

Marcel Lods

1

a) Les trois architectes les plus importants des cinquante dernières années me semblent être:

1. Tony Garnier qui sut joindre à un sens de la composition acquis à l'Ecole des beaux-arts, reconnu et couronné par le 1^{er} Grand Prix de Rome une indépendance et un mépris de son avenir strictement personnel manifestés par l'envoi de Rome d'une étude sur la cité industrielle (étude dans laquelle sont prévus des développements, dont certains ne sont encore pas atteints dans certaines villes aujourd'hui) au lieu de la sempiternelle étude sur une ville de l'Antiquité disparue depuis 3000 ans...

2. Deuxième architecte ayant eu une très grosse influence: Walter Gropius.

- Fondateur du Bauhaus, donc de toute une école de formation pour les jeunes architectes.

- Auteur d'études poussées très loin, aussi bien dans le domaine de la composition que dans le domaine de la réalisation (tous deux inséparables à mon avis).

- Grand technicien de la construction industrialisée à l'époque.

3. Troisième architecte: Le Corbusier, d'une part pour son œuvre réalisée, encore que celle-ci ait été trop souvent limitée à des projets du fait qu'il fut «contre» en permanence. D'autre part, pour son sens plastique apparent dans les domaines et les gammes les plus divers puisque, ayant écrit «le poème de l'angle droit», ayant préconisé l'orthogonal, il a pu faire Notre-Dame de Ronchamp et les palais de Chandigarh. Enfin, pour son œuvre écrite qui, incontestablement, a apporté à l'architecture contemporaine un retentissement que seul un tel polémiste pouvait obtenir.

b) Quelle a été l'influence de ces trois personnages?

Faible, à mon avis, en ce qui concerne Tony Garnier pour lequel l'éteignoir a été mis par les académies avec un soin tout particulier. N'oublions pas qu'on a été jusqu'à voir si un article du règlement ne permettait pas de lui reprendre son Grand Prix de Rome!

Plus importante en ce qui concerne Gropius, qui a eu la chance de disposer d'un moyen de diffusion tant au Bauhaus en Allemagne que dans les écoles où il a enseigné en Amérique, lorsqu'il a été obligé de fuir son pays du fait de la persécution nazie.

1

a) Die drei bedeutendsten Architekten der letzten fünfzig Jahre scheinen mir die folgenden zu sein:

Tony Garnier hatte einen ausgeprägten Kompositionssinn, den er auf der Kunsthochschule erworben hatte und der durch den 1. Grossen Preis von Rom gekrönt und anerkannt wurde. Dazu gesellten sich ein Unabhängigkeitsgefühl und ein Misstrauen seiner eigenen Zukunft gegenüber, was besonders in seiner Römer Studie über die Industriestadt zum Ausdruck kam (Arbeit, in der Bebauungspläne entwickelt wurden, von denen manche in gewissen modernen Städten bis heute noch nicht erreicht wurden), anstatt der üblichen Studie über eine längst verschwundene Stadt der Antike...

Ein zweiter Architekt, der einen bemerkenswerten Einfluss ausübte: Walter Gropius.

- Gründer des Bauhauses, d. h. einer gesamten Schule für die jungen Architekten;

- Autor sehr tiefgreifender Studien sowohl im Bereich der Komposition als auch der Realisation (beide gehören meiner Meinung nach zusammen);

- bedeutender Techniker des damaligen industrialisierten Bauwesens.

Dritter Architekt: Le Corbusier, einerseits seines Werkes wegen, obgleich dies allzuoft auf Projekten beschränkt blieb, da er ständig «dagegen» war. Andererseits seines Formensinns wegen, der in den verschiedensten Bereichen und auf vielseitigen Arten in Erscheinung trat. Obwohl er das *Poème de l'angle droit* geschrieben und die Rechtwinkligkeit befürwortet hatte, schuf er Notre-Dame de Ronchamp und Les Palais de Chandigarh. Schliesslich auch seines geschriebenen Werkes wegen, das in der modernen Architektur einen Widerhall gefunden hat, den nur ein Polemiker seines Talentes erreichen konnte.

b) Was Tony Garnier anbelangt, so war sein Einfluss ziemlich schwach, denn die Hochschulen waren ihm hinderlich, wo sie nur konnten. Es darf nicht vergessen werden, dass man selbst nachgeprüft hat, ob ein Artikel der Satzung nicht erlaube, ihm seinen Preis von Rom wieder zu nehmen!

Der Einfluss von Gropius war grösser, denn es standen ihm glücklicherweise Verbreitungsmittel zur Verfügung wie das Bauhaus in Deutschland sowie die Hochschulen, in denen er in Amerika unter-

1

a) The three most important architects of the last fifty years appear to me to be:

Tony Garnier, who knew how to add to a sense of composition acquired at the *Ecole des beaux-arts* and recognized and rewarded by the 1st Grand Prix de Rome, a strictly personal independence and contempt for his future shown by his sending from Rome a study of the Industrial City (study in which developments are provided for, some of which have not yet been achieved in certain towns today) instead of the sempiternal study of an ancient city which disappeared three thousand years ago...

Second architect having had a very great influence: Walter Gropius:

- founder of the Bauhaus, therefore of a whole school for the formation of young architects;

- author of very advanced studies, as much in the area of composition as in that of realization (both inseparable to my way of thinking);

- great technician of the industrialized construction of his time.

Third architect: Le Corbusier, on the one hand for his accomplished work, although this has been too often limited to projects since he was constantly 'against'. On the other hand, for his plastic sense which is apparent in the most diverse areas and levels since, having written *the poem of the right angle*, having preconceived the orthogonal, he was able to realize *Our Lady of Ronchamp* and the palaces of Chandigarh. Finally, for his written work which, undoubtedly, has brought such a resounding effect on contemporary architecture, which only a polemist of his talent could achieve.

b) What has been the influence of these three people?

In my opinion, slight, as far as Tony Garnier is concerned, colleges having taken great care to 'extinguish' his work. It must not be forgotten that inquiries were made as to whether his Grand Prix de Rome could not be retracted through an article in the regulations!

More important as regards Gropius, who was fortunate enough to dispose of means of diffusion as much through the Bauhaus in Germany as through his teaching in schools in America after being forced to flee his country because of Nazi persecution.

Le Corbusier, who certainly had the greatest influence, and which could have

Le Corbusier, influence certainement plus grande, et qui aurait pu l'être plus encore, si ses successeurs avaient consenti à continuer son œuvre.

J'ai moi-même été témoin de la chose.

Au moment où je proposais à des camarades, en 1944, d'appliquer intégralement et tout de suite la Charte d'Athènes, ils m'ont répondu: «Elle est dépassée.»

J'ai répondu: «Elle n'est pas dépassée, il s'en faut qu'elle soit atteinte...»

Et, en fait, tout ce qui a été fait à cette époque était fort loin d'aller aussi loin que la Charte d'Athènes.

Qu'on dise, aujourd'hui, qu'elle n'est plus applicable dans la forme exacte où elle fut conçue... rien de plus juste.

Toute théorie est valable au moment où on l'émet: 1938 pour la Charte d'Athènes. Que, vingt ans plus tard, il y ait quelque chose à reprendre, c'est inévitable...

Cela ne veut pas dire qu'elle n'eût pas permis, si on l'avait intégralement appliquée en 1945, en particulier pour la reconstruction en France, d'éviter un joli nombre d'erreurs commises à ce moment-là.

2

La caractéristique principale de l'architecture des cinquante dernières années a été d'être en retard sur son époque et de tenter, dans un très grand nombre de cas, de faire face à un problème avec des solutions depuis longtemps dépassées. Cela a conduit à faire, suivant l'expression que j'ai souvent employée: un domaine bâti dont d'importantes parties étaient périmées au moment même où on les édifiait à neuf.

3

Progrès ou modifications sur le plan humain et social...

On peut dire que la réponse à la précédente question peut s'appliquer à celle-ci. Comment pouvons-nous penser qu'une modification puisse être apportée sur le plan humain et social par l'architecture des cinquante dernières années, alors qu'elle est en contradiction avec les nécessités humaines et sociales les plus élémentaires?

4

Domination de la technique par l'architecture, ou l'inverse. Cette question-là n'a aucun sens, tout au moins formulée comme elle l'est.

richtete, als er gezwungen war, seine Heimat in der Nazizeit zu verlassen.

Le Corbusier, dessen Einfluss sicher grösser war und noch gewesen wäre, wenn seine Nachfolger bereit gewesen wären, sein Werk fortzusetzen. Ich selbst war Zeuge davon.

Als ich 1944 Kameraden vorschlug, die *Charte d'Athènes* sofort und ganz anzuwenden, haben sie mir geantwortet: «Sie ist überholt.» Ich habe erwidert: «Sie ist nicht überholt, sie ist noch lange nicht erreicht.»

Und in der Tat war alles, was in dieser Zeit getan wurde, weit von der Athener Charta entfernt. Wenn man heute sagt, dass sie nicht mehr in der ursprünglichen Form anwendbar sei, so ist das vollkommen richtig. Jede Theorie gilt in dem Augenblick, in dem man sie aufstellt: *La Charte d'Athènes* im Jahre 1938. Dass zwanzig Jahre später etwas abzuändern ist, ist unvermeidlich...

Das soll nicht heissen, dass man mit ihr nicht – wenn man sie 1945 in der ursprünglichen Form angewandt hätte – besonders beim Wiederaufbau Frankreichs eine Menge Fehler hätte vermeiden können.

2

Das Charakteristische an der Architektur der letzten fünfzig Jahre war vor allem ihr Rückstand ihrer Epoche gegenüber und ihr Versuch, in zahlreichen Fällen einem Problem mit längst veralteten Lösungen entgegenzutreten.

Hierzu habe ich vielfach diesen Ausdruck verwendet: Ein bedeutender Anteil der Bauten war schon veraltet, als man sie errichtete.

3

Fortschritte oder Umwandlungen auf menschlicher und sozialer Ebene...

Man kann die Antwort auf die obige Frage auf die folgende anwenden.

Wie können wir denken, dass die Architektur der letzten fünfzig Jahre auf menschlicher und sozialer Ebene eine Wandlung herbeigeführt hat, da sie doch im Widerspruch zu den elementarsten menschlichen und sozialen Bedürfnissen steht?

4

Herrschaft der Architektur über die Technik oder umgekehrt? Es besteht kein Zweifel, die Architektur

been even greater if his successors had agreed to continue his work.

I, myself, was witness to this.

In 1944, when I proposed to friends to apply the Athens Charter in its entirety and immediately, they replied: 'It is outdated.'

I replied: 'It is not outdated, it has yet to be accomplished.' And, in fact, all that was done at that time was far from approaching the Athens Charter. It is absolutely correct to say that it is no longer applicable in the exact form in which it was conceived... Any theory is valid at the time it is issued: 1938 for the Athens Charter. That is not to say that it would not have prevented a large number of errors committed at present had it been integrally applied, in particular for reconstruction in France.

2

The principal characteristic of architecture over the past fifty years is that it has been behind its time, and that it has attempted to solve a problem with solutions which were long outdated. This has led to, according to an expression I have frequently employed: a built area of which important parts were outdated at the very moment of erection.

3

Progress or modifications on the human and social level... It can be said that the reply to the preceding question also applies to this one.

How can we think that a modification may be brought in on the human and social level by the architecture of the last fifty years when it is in contradiction to the most elementary human and social necessities?

4

Technique dominated by architecture, or the contrary?

The question does not exist.

Architecture is the master—technique is the servant.

In all human works this very simple principle should be taken into consideration: the means depend on the goal and not the contrary.

The goal remains the city worthy of being inhabited by men. The evolution of techniques, the industrialization of construction which is the result, are only the means.

1 et 2
 Ecole de plein air à Suresnes (1935)
 Architectes: Beaudouin et Lods
 Exemple d'une plastique née de la résolution d'un problème technique précis.
 Il s'agissait d'avoir des classes ouvrables sur les trois faces: est, sud et ouest.
 Les parois pliantes ont permis de donner une solution au problème. Il en est résulté une certaine plastique.

3
 Construction intégralement industrialisée.
 Procédé GEAL.
 500 logements HLM à Rouen (1968).
 Architectes: Lods, Depondt, Beauclair.
 Autre exemple d'une plastique nouvelle résultant des moyens de réalisation.
 Le but est d'avoir une façade comprenant des parties pleines et des parties ouvrantes, des châssis vitrés et des volets opaques étant réalisés parallèlement à la façade. Il n'y a aucune place perdue par le balayage d'un châssis pivotant.
 Les parties pleines de la façade peuvent être remplacées par des parties vitrées et réciproquement.
 En d'autres termes, le bâtiment possède des facultés d'adaptation à des missions différentes. Il est serviteur obéissant au lieu d'être tyran absolu.
 La plastique est une conséquence de l'application des solutions et non pas une contrainte à priori.

4
 Exemple d'une apparence plastique nouvelle obtenue en utilisant des matériaux de série fabriqués par l'industrie.

1 und 2
 Schule im Freien in Suresnes (1935)
 Architekten: Beaudouin und Lods
 Beispiel einer Plastik, die aus der Lösung eines bestimmten technischen Problems entstanden ist. Es waren Klassenräume gefragt, die man nach drei Seiten - Osten, Süden und Westen - öffnen kann.
 Das Problem wurde durch zusammenklappbare Wände gelöst, woraus eine gewisse Plastik entstand.

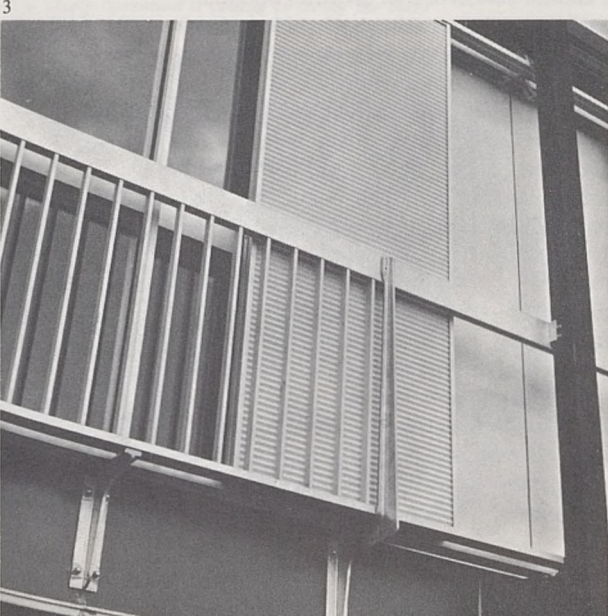
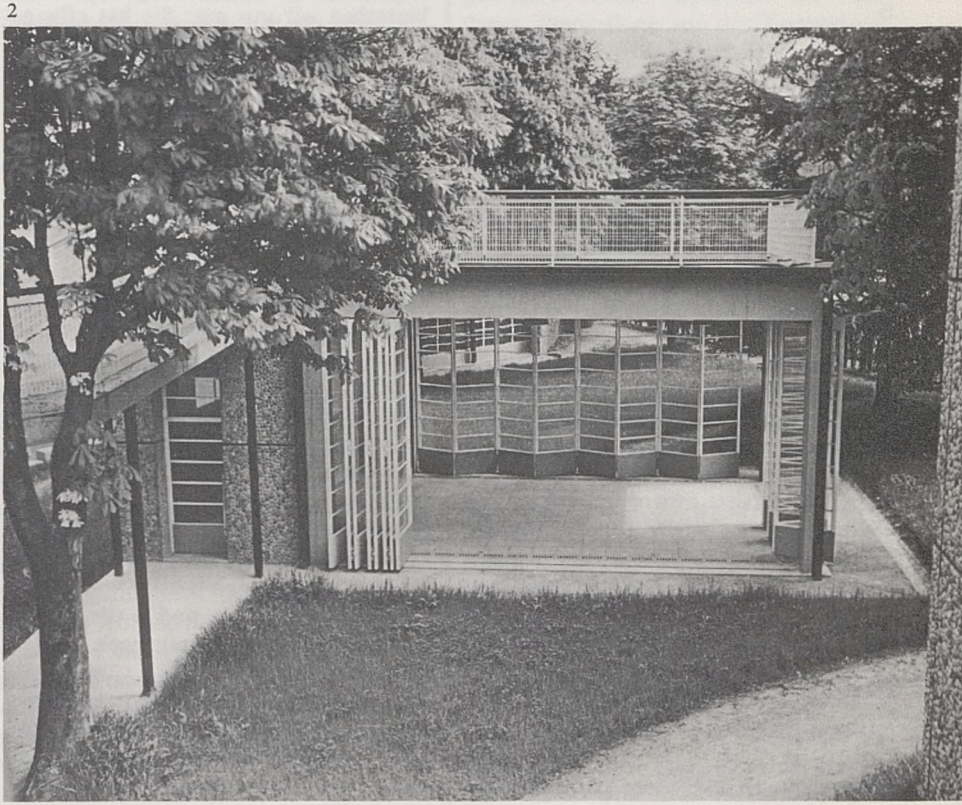
3
 Vollständig vorfabrizierte Konstruktion
 Verfahren GEAL
 500 HLM-Wohnungen in Rouen (1968)
 Architekten: Lods, Depondt, Beauclair
 Ein weiteres Beispiel einer neuen Plastik, die durch die Bauart entstand.
 Die Fassade sollte aus vollen und verschiebbaren Teilen, aus Fensterteilen und lichtundurchlässigen Flügeln, parallel der Fassade entlang befestigt, bestehen. Es entsteht so kein verlorener Raum durch drehbare Öffnungsteile. Die vollen und verglasten Teile können miteinander ausgetauscht werden.
 Das Gebäude kann sich somit verschiedenen Aufgaben anpassen. Es ist ein gehorsamer Diener und kein absoluter Tyrann.
 Die Plastik ist eine Folge der Lösungsanwendung und kein Zwang.

4
 Beispiel eines neuartigen plastischen Aussehens durch die Verwendung von vorfabrizierten Teilen.

1 and 2
 Open-air school at Suresnes (1935)
 Architects: Beaudouin and Lods
 Example of a plastic form arising out of the solution of a precise technical problem.
 It consists of classrooms that can be opened on three sides: East, South and West.
 The folding walls have enabled a solution to the problem to be found. A certain plastic form is the result.

3
 A completely industrialized building.
 GEAL system.
 500 HLM apartments at Rouen (1968).
 Architects: Lods, Depondt, Beauclair.
 Another example of a new plastic form resulting from the construction methods.
 The aim is to have a façade made up of solid sections and sections that open, the framework of the glass panels and the opaque blinds being constructed parallel to the façade. Thus no space is lost for the sweep of a pivoting frame.
 The solid sections of the façade can be replaced by the windowed sections and vice versa.
 In other words, the building has possibilities for adaptation to different uses. It is an obedient servitor instead of being an absolute tyrant.
 The plastic form is the consequence of the application of solutions and not an a priori constraint.

4
 Example of a new plastic form obtained by using materials manufactured by industry.



Il n'y a pas de question.

L'architecture est le patron – la technique est le serviteur.

Dans toutes les œuvres humaines, il devrait être tenu compte de ce principe très simple: le moyen dépend du but et pas le contraire.

Le but demeure la cité habitable pour les hommes; l'évolution des techniques, l'industrialisation de la construction qui en résulte ne sont que des moyens.

5

La technique a fait des progrès foudroyants?

Entendons-nous bien, elle a fait des progrès «pour certaines réalisations».

– On a pu faire des ponts suspendus de 1500 mètres de portée...

– On a pu faire des édifices avec des points d'appui plus rares que dans les édifices du passé...

– On a pu avoir des portées augmentées grâce à l'emploi du béton précontraint...

Il n'en demeure pas moins que, dans le bâtiment courant, on trouve, encore aujourd'hui, des gens montant à la main des murs en moellons, en brique ou en parpaing, ou enduisant également à la main des cloisons avec du plâtre...

On ne peut pas parler de progrès foudroyants en ce qui concerne ces travaux...

Il est plus juste de dire qu'il y a eu, dans la «technique de l'ensemble des œuvres humaines», des progrès foudroyants: l'homme s'est arraché du sol dans une première étape et a échappé à l'attraction terrestre dans la seconde; cela n'est pas rien...

Mais dans le bâtiment, comme nous venons de le dire, on emploie encore aujourd'hui des procédés dont certains ont 3000 ans d'âge...

6

Position et rôle de la femme et des enfants dans la construction contemporaine.

Je comprends mal cette question; pourquoi traiter à part le cas de la femme et des enfants?

Il y a un domaine bâti qui doit être conçu de manière à remplir totalement la mission que l'époque lui impose, et cette mission concerne aussi bien l'homme que sa femme et ses enfants.

7

Je ne conçois pas qu'on puisse séparer création et réalisation.

ist der Meister – die Technik ihr Diener. Bei allen Menschenwerken sollte diesem sehr einfachen Prinzip Rechnung getragen werden: Das Mittel hängt vom Zweck ab und nicht umgekehrt. Das Ziel bleibt die Wohnstätte des Menschen. Die Entwicklung der Technik, die Konstruktionsindustrialisierung, die daraus erfolgen, sind lediglich die Mittel.

5

Ungeheure Fortschritte der Technik?

Verstehen wir uns gut: Sie hat «für gewisse Bauten» Fortschritte gemacht.

– Es wurden Hängebrücken mit einer Spannweite von 1500 m gebaut...

– Es konnten Bauten mit weniger Stützpunkten als bei den Konstruktionen der Vergangenheit errichtet werden...

– Die Tragweiten konnten dank der Verwendung des Spannbetons vergrößert werden...

Jedoch ist es noch beim heutigen Bauen üblich, dass man von Hand Mauern aus Bruchstein, Backstein oder Kunststein errichtet und die Fugen von Hand mit Gips verstrichen werden... Hier kann man allerdings von keinem ungeheuren Fortschritt reden...

Genauer gesagt wurden gewaltige Fortschritte in der «Technik der gesamten Menschenwerke» gemacht: Der Mensch hat sich in der ersten Etappe vom Boden unabhängig gemacht, und in der zweiten ist er der Schwerkraft entgangen – das ist nicht zu unterschätzen...

Aber wie wir schon gesehen haben, wendet man beim Bauen heute Methoden an, von denen manche dreitausend Jahre alt sind...

6

Stellung und Aufgabe der Frau und Kinder in der modernen Architektur?

Ich verstehe diese Frage nicht richtig: Warum soll der Fall von Frau und Kindern besonders behandelt werden?

Das Bauwesen muss derart beschaffen sein, dass es die Aufgabe, die ihm in einer bestimmten Epoche gestellt wird, erfüllen kann. Dies betrifft sowohl den Mann als auch seine Frau und seine Kinder.

7

Ich verstehe nicht, dass man Entstehung und Ausführung trennen kann.

Zu diesem Punkt teile ich die Meinung von Eugène Freyssinet, der in etwa sagte

5

Technique has made overwhelming progress?

Let us agree on this point, it has made progress 'towards certain achievements'.

– suspended bridges with a span of 1,500 m have been constructed...

– buildings with fewer props than in the past have been erected...

– greater spans have been realized thanks to the use of prestressed concrete...

Nevertheless, one still finds today in the average building people erecting brick or stone walls by hand, or plastering walls also by hand...

One cannot talk of overwhelming progress in this domain...

It is more correct to say that there has been overwhelming progress in the 'technique of human work in general': man has torn himself from the ground in one step and has escaped from the terrestrial attraction in the second, that is something...

But in construction, as we have just said, methods, some of which are 3,000 years old, are still being used today...

6

Position and role of women and children in contemporary building? I do not understand this question very well: why separate the case of women and children? There is one built area which must be conceived in such a way that it completely fulfils the task which the age imposes, and this task concerns man and his wife and children equally.

7

I cannot conceive that creation and realization can be separated. On this point I share the opinion of Eugène Freyssinet who says—approximately—(I quote from memory): 'What is a creation which refuses the responsibility of execution?'

Can the decline in architecture not be found in this arbitrary decision, originated during the 19th century?

It would be to accentuate this annoying tendency—which one can only hope will disappear—to 'confine creation to some individuals' and 'construction to a large number of technicians'. This stated, let us talk of the conception.

I remain convinced that it depends on an idea, an inspiration, and that this is the work either of an individual or a very small group of individuals.



5



6

5
Même chantier que 3
Comparez la pose ultrarapide des éléments de plafond en matière isolante avec l'ancien procédé (voir photo 6 prise en 1968), consistant à accrocher du plâtre liquide sur un lattis préalablement fixé au plancher.

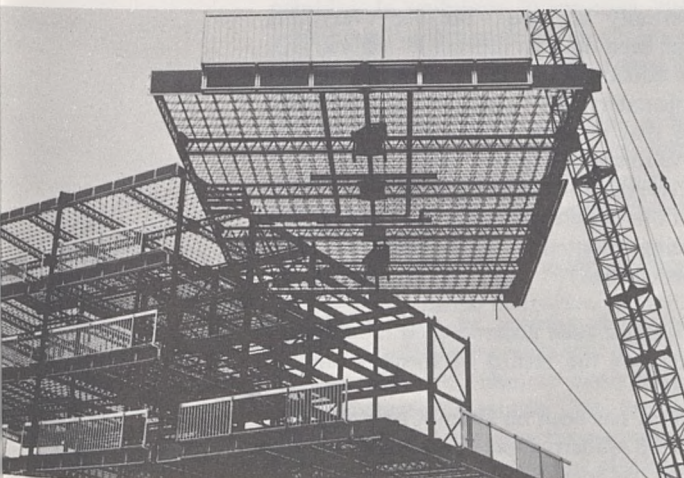
5
Gleicher Bauplatz wie 3
Vergleichen Sie das äusserst schnelle Zusammen-
setzen der isolierenden Deckenteile mit der alten
Methode (siehe Photo 6, 1968), die daraus
bestand, einen Lattenrost mit Gips auszufüllen.

5
The same building site as 3
Compare the ultrafast positioning of the ceiling
elements in insulating material with the old
procedure (see photo 6 taken in 1968), which
consists in fixing damp plaster onto a latticework
that has been previously fixed to the ceiling.

7
Même chantier que 3
On met en place en une seule opération un plan-
cher de la surface totale d'un appartement.

7
Gleicher Bauplatz wie 3
In einem Arbeitsgang wird die Grundfläche einer
ganzen Wohnung aufgesetzt.

7
Same building site as 3
In a single operation a ceiling covering the total
surface of an apartment can be placed in position.



7

Je partage sur ce point l'avis d'Eugène Freyssinet, disant ou – à peu près – (je cite de mémoire): «Qu'est ce que c'est qu'une création qui refuse la responsabilité de l'exécution...»

N'est-ce pas dans cette décision arbitraire, née au cours du XIX^e siècle, qu'il faut justement attribuer le déclin de l'architecture?

Ce serait accentuer cette fâcheuse tendance – dont on peut espérer la disparition – que de «résumer la création à quelques individualités» et «la construction à une grande masse de techniciens». Cela posé, parlons de la conception.

Je demeure convaincu qu'elle dépend d'une idée, d'une inspiration, et que celle-ci est l'œuvre soit d'un individu, soit d'un très petit groupe d'individus.

J'admets fort bien, pour l'avoir pratiqué tout au long de mon existence, l'association entre les architectes, mais cette association ne peut résulter que d'un choix délibéré de personnages ayant en commun un certain nombre d'idées précises et de convictions profondes sur des buts identiques.

Cela est tellement vrai que, lorsque chez l'un quelconque des membres d'une association, un événement vient modifier ses conceptions sur un point essentiel, l'association se rompt immédiatement.

Parlons maintenant de la réalisation. Sur une conception venue d'un petit nombre d'individus ayant dégagé l'idée générale d'une composition architecturale, un très grand nombre de personnages peuvent venir ensuite apporter une collaboration.

L'architecte, quelle que soit la vigueur de sa conception, ne pourra être un spécialiste des ascenseurs, du chauffage, de l'électricité, de la résistance de certains matériaux, etc. Il aura donc recours à la masse des techniciens en question, mais l'idée restera dirigée par lui et la création architecturale – qui n'est pas la construction – restera le fait du petit groupe, voire d'un solitaire, tel Tony Garnier, tel Le Corbusier, tel Walter Gropius.

Rappelons à ce point de vue-là le mot de Le Corbusier: «Vous avez assemblé des matériaux, c'est de la construction – vous m'avez ému, c'est de l'architecture.»

8

Pourquoi l'architecture moderne ne s'est-elle que très partiellement imposée? Parce que tout a été mis en œuvre pour la

(ich zitiere aus dem Gedächtnis): «Was ist ein Werk, das die Verantwortung der Ausführung ablehnt?»

Muss man nicht dieser Eigenmächtigkeit, die im Laufe des 19. Jahrhunderts entstanden ist, den Verfall der Architektur zuschreiben?

Wenn man die «Planung einigen einzelnen überlässt» und die «Konstruktion einer grossen Masse von Technikern» zufällt, würde diese ärgerliche Tendenz nur noch gefördert werden. Sprechen wir nach dieser Feststellung von der Konzeption. Ich bin der Überzeugung, dass diese von einer Idee, einer Inspiration abhängt und dass sie das Werk eines einzelnen oder einer kleinen Gruppe ist.

Auch ich selbst habe die Gruppenarbeit im Laufe meiner Existenz praktiziert, aber ein Team muss aus sorgfältig ausgewählten Personen zusammengestellt sein, die gewisse Ideen und Überzeugungen über identische Ziele gemeinsam haben.

Wenn nur eines der Mitglieder aufgrund irgendeines Ereignisses seine Meinung über einen wesentlichen Punkt ändert, bricht die ganze Gemeinschaft auseinander.

Zur Ausführung: An einer Konzeption, die von einer kleinen Gruppe von Leuten stammt, die die Grundidee einer architektonischen Komposition entworfen haben, können in der Folge viele Leute mitarbeiten. Der Architekt – so gut seine Konzeption auch sein mag – kann nicht gleichzeitig Spezialist für Aufzüge, Heizung, Elektrizität, die verschiedenen Materialien usw. sein. Er wird deshalb die Hilfe der genannten Masse von Technikern in Anspruch nehmen, aber der Grundgedanke wird weiterhin von ihm geleitet, und die architektonische Schöpfung – nicht die Ausführung – wird die Arbeit einer kleinen Gruppe oder eines einzelnen, wie Tony Garnier, wie Le Corbusier, wie Walter Gropius, bleiben. Hierzu noch ein Wort Le Corbusiers: «Ihr habt Baustoffe zusammengetragen, das ist die Konstruktion – ihr habt mich beeindruckt, das ist Architektur.»

8

Warum hat sich die moderne Architektur nur teilweise durchgesetzt?

Weil alles getan wurde, um ihre Entwicklung zu verhindern: Gewohnheiten, Unkultur, falsch verstandene Sonderinteressen – alles wurde angewandt, damit

stopper – habitudes – inculture – ignorance – intérêts particuliers mal compris – tout fut utilisé pour que l'architecture moderne ne voie jamais le jour.

Tout, même la guerre...

Dans notre pays, l'architecture moderne était en train de s'imposer en 1939...

Que s'est-il passé alors?

La guerre d'abord – la défaite ensuite...

Celle-ci a été accompagnée d'un effort vers le retour aux formes du passé.

On n'a pas tenté de l'attribuer au mouvement moderne.

On a accusé la littérature moderne – la peinture moderne – la sculpture moderne – l'architecture moderne en particulier et, grâce à cet appui précieux venu du gouvernement de l'époque, tous ceux qui avaient «subi» et non «voulu» le triomphe d'une architecture contemporaine se sont de nouveau trouvés portés au pinacle et, de cette place privilégiée, ont agi avec puissance pour stopper tout effort vers l'avenir.

Il a fallu plus de quinze ans pour arriver à nous retrouver à un moment où des études peuvent être permises de nouveau. Notre position actuelle me semble à peu près celle de 1939.

9

Application des théories nouvelles dans les réalisations urbanistiques récentes.

Il y a, en vérité, fort peu de réalisations urbanistiques récentes où l'on soit allé jusqu'au point où il est convenu d'aller.

Il n'est pas question de diminuer l'effort qui, dans différents endroits de la planète, ont été entrepris.

Je dirai simplement ceci: la rapidité de l'évolution des choses est telle que, même en faisant quelque chose, cela ne suffit pas pour se mettre en accord avec les exigences de l'époque.

De cette constatation, une conclusion: on peut prendre plus de retard en faisant quelque chose durant un temps où l'évolution est rapide qu'on n'en prenait en faisant très peu de chose à une époque où l'évolution était lente.

Je crois avoir répondu à la question 10 en répondant à la question 9.

11

Maîtriser l'urbanisme spontané ou sauvage?

Premier point: il est évident qu'un gouvernement informé pourrait parfaitement maîtriser l'urbanisme spontané.

die moderne Architektur nie das Tageslicht erblicke.

Alles, selbst der Krieg...

In unserem Land begann die moderne Architektur gerade im Jahre 1939 sich durchzusetzen. Was geschah dann?

Zuerst der Krieg – danach die Niederlage...

Diese war von einer Tendenz zu den alten Formen begleitet. Der Versuch, sie der modernen Bewegung anzugliedern, wurde unterlassen. Man hat die moderne Literatur, die moderne Malerei, die moderne Bildhauerei und besonders die moderne Architektur beschimpft, und dank der wertvollen Unterstützung der damaligen Regierung bekamen alle, die «gelitten» und den Triumph der modernen Architektur nicht «gewollt» haben, eine einflussreiche Stellung und widersetzten sich erfolgreich jeglicher Zukunftsentwicklung.

Es bedurfte mehr als fünfzehn Jahre, bis wir endlich wieder an einem Zeitpunkt anlangten, wo Studien erneut erlaubt sind. Unsere derzeitige Lage ist derjenigen von 1939 ähnlich.

9

Die Anwendung neuer Theorien bei neueren städtebaulichen Arbeiten?

In der Tat gibt es nur sehr wenig neuere städtebauliche Ausführungen, bei denen man so weit ging, wie vorgesehen war. Ich will hiermit nicht die Bemühungen, die auf der ganzen Welt verstreut vorgenommen wurden, entwerfen.

Meine kurzgefasste Meinung: Die Entwicklungsgeschwindigkeit ist so gross, dass es selbst nicht genügt, etwas zu tun, um den Forderungen der Zeit zu entsprechen. Daraus folgt: Wird etwas während einer raschen Entwicklungszeit getan, so ist die Verspätung wahrscheinlich grösser, als wenn man während einer sehr langsam fortschreitenden Entwicklungsdauer sehr wenig tut.

Ich glaube, hiermit ebenfalls Frage 10 beantwortet zu haben.

Having practised it throughout my life, I willingly admit the association between architects, but this association can only result from a deliberate choice of people having in common a certain number of precise ideas and profound convictions on identical goals.

This is so true that when an event makes any one of the members of an association modify his conceptions on an essential point, the association is immediately broken.

Let us now speak of the realization.

On a conception coming from a small number of individuals having emitted the general idea of an architectural composition, a very large number of people can then collaborate.

The architect, however vivid his idea may be, could not be a specialist in lifts, heating, electricity, resistance of certain materials, etc... He would therefore have to resort to the mass of appropriate technicians, but the idea would remain under his direction and the architectural creation—which is not the construction—would remain the act of the small group, even that of an individual, such as Tony Garnier, Le Corbusier, Walter Gropius. In this respect let us remember the words of Le Corbusier: 'You have assembled the materials, that is construction—you have moved me, that is architecture.'

8

Why has modern architecture only been partially adopted? Because everything has been done to prevent it—habits, lack of education, ignorance, special interests misunderstood—everything has been used so that modern architecture should not live to see the light of day.

Everything, even the war...

In our country, modern architecture was being adopted in 1939. What has happened then?

First the war—then defeat...

This has been accompanied by an effort towards the return of forms from the past.

There has been no attempt to attribute it to the modern movement. Modern literature has been attacked, modern painting,

Il suffirait pour cela qu'il mette au premier rang de ses préoccupations l'étude et l'aménagement d'un domaine bâti idoine. Ce serait logique puisque le domaine bâti a, sur la vie des hommes, une influence infiniment plus considérable que la plupart des projets auxquels ces Etats s'intéressent: avion supersonique, sous-marin atomique, voire même course à la Lune.

Deuxième point: spéculation.

Il est absolument évident que la spéculation sur les terrains et la spéculation sur les immeubles devraient être réprimées – je dis bien: «réprimées».

J'ai présidé, lors d'un congrès CIAM, tenu il y a plus d'une dizaine d'années, une commission ayant adopté la motion suivante:

«La spéculation sur les terrains devrait être interdite et réprimée, au même titre que l'accaparement des denrées de première nécessité dans une ville assiégée.»

Etant donné la nécessité de construire désormais beaucoup, tant par l'augmentation de la natalité que par l'accroissement des besoins par tête d'individu, le terrain sera de plus en plus indispensable. Il est inadmissible qu'il fasse l'objet d'une spéculation.

12

Je pense que cette question vise ce qu'il est convenu d'appeler l'architecture fantastique.

Je n'hésite pas à me déclarer un ennemi absolu de l'architecture fantastique.

Cela pour deux raisons:

Il est trop facile de faire accepter au papier telle rêverie ne reposant sur rien.

Cette façon de faire, qui ne présente aucun inconvénient en ce qui concerne la peinture, la sculpture, la musique, présente pour l'architecture un inconvénient indéniable en ce sens qu'elle fausse le problème.

Il n'est pas question de partir dans le rêve et de lancer dans la circulation des idées plus ou moins abstraites, alors qu'on a besoin – un besoin urgent – de réalisations précises.

Seule vaut, dans notre métier, la chose réalisée.

La chose rêvée ne prendra de valeur qu'autant qu'elle aura été sanctionnée par une expérience et vraiment matérialisée. L'architecture fantastique fait le plus grand mal à l'architecture contemporaine. Il s'agit, comme on l'a expliqué plus haut,

11

Die spontane oder willkürliche Städteplanung meistern?

Punkt 1: Natürlich könnte eine gut informierte Regierung die spontane Städteplanung meistern.

Hierzu würde genügen, dass sie das Studium und die Planung eines geeigneten Bauwesens in den Vordergrund stellte. Dies wäre logisch, da die Architektur einen wesentlich grösseren Einfluss auf das Leben der Menschen hat als die meisten der Projekte, für die sich diese Staaten interessieren: Atomflugzeug und -unterseeboot, ja sogar die Fahrt zum Mond.

Punkt 2: Spekulation.

Es ist ganz selbstverständlich, dass die Spekulation auf Grundstücke und Häuser unterdrückt werden sollte – ich sage ausdrücklich: «unterdrückt».

Anlässlich eines CIAM-Kongresses, der ungefähr vor zehn Jahren abgehalten wurde, habe ich eine Kommission geleitet, die folgenden Antrag hatte: Die Spekulation auf Grundstücke sollte ebenso wie das Hamstern lebenswichtiger Nahrungsmittel in einer belagerten Stadt verboten und unterbunden werden.

Angesichts der künftigen Baunotwendigkeit – einerseits aufgrund der Geburten-erhöhung sowie des steigenden Bodenbedarfs pro Person – werden Grundstücke immer unentbehrlicher. Sie dürfen auf keinen Fall Spekulationsobjekte sein.

12

Ich denke, diese Frage will das Problem der sogenannten Phantasiearchitektur anschnitten.

Ich gebe offen zu, dass ich ein totaler Gegner der Phantasiearchitektur bin – und zwar aus folgenden beiden Gründen: Das Papier nimmt leicht derartige Träumereien, die auf dem Nichts aufbauen, an. Diese Handlungsweise, die für die Malkunst, die Bildhauerei und die Musik nicht zum Nachteil ist, wirkt sich jedoch bei der Architektur sehr zum Nachteil aus, da sie das Problem verfälscht. Wir dürfen nicht träumen und mehr oder weniger abstrakte Ideen in Umlauf bringen, wenn dringend Taten gefordert werden. In unserem Beruf gilt nur die fertige Arbeit etwas. Etwas Gedachtes wird erst gültig, wenn es durch ein Experiment bestätigt und verwirklicht wurde.

Die Phantasiearchitektur schadet der modernen Architektur am meisten.

modern sculpture, particularly, modern architecture, and, thanks to the precious aid given by the government in power, all those who have 'suffered' from and not 'desired' the triumph of a contemporary architecture are once again brought to the pinnacle, and from this privileged place have done everything to prevent all efforts towards the future.

It has taken us more than fifteen years to find ourselves again at a time where studies are once more allowed.

Our actual position seems to me more or less that of 1939.

9

Application of new theories in recent urban realizations? In fact, there are very few recent urban realizations where advances have been made within the agreed limits.

There is no question of lessening the effort which in different places in the world has been undertaken. I would simply say this: the rapid evolution of things is such that, even in realizing something, it is not sufficient to meet with the demands of the time.

From this statement, one conclusion: one can get further behind in accomplishing something during a period of rapid evolution than in doing little when evolution is slow.

I think I have replied to question 10 in my answer to question 9.

11

How to control spontaneous or primitive urbanism?

First point: it is obvious that a well-informed government could easily cope with spontaneous urbanism.

To put the study and the setting up of a housing scheme at the head of its preoccupations would be sufficient. This would be logical since the dwelling has an infinitely greater influence on the life of men than the majority of the projects in which states are interested: supersonic aircraft, atomic submarines, even the race to the Moon.

Second point: speculation.

It is quite obvious that the speculation on land and the speculation on buildings should be repressed—and I mean 'repressed'. At a CIAM Congress held about ten years ago, I presided over a commission which had adopted the following motion:

de faire admettre celle-là à l'ensemble de la population.

Ce n'est pas en crispant les gens devant des projets plus ou moins fous qu'on déclenchera, en faveur d'une architecture vraiment contemporaine, un mouvement d'opinions qui permettra de l'accueillir.

Doit-on considérer la plupart des essais présentés sous le nom d'architecture fantastique comme des utopies?

Incontestablement oui.

13

Nous avons répondu plus haut.

14

Sauvegarde des villes d'art.

Celle-ci exige à la fois des moyens techniques et des moyens administratifs.

Les uns et les autres devraient tenir compte de ce principe de simple bon sens: on n'assemble pas heureusement des éléments hétérogènes.

Le prétexte d'augmenter la densité d'occupation du sol ne justifie pas les rapprochements malheureux de construction n'ayant pas de points communs.

Qu'on se rappelle la petite église de New York encastree entre les deux gratte-ciel qui ont dix fois sa hauteur...

Wie ich schon zuvor bemerkt habe, muss die moderne Architektur der gesamten Bevölkerung zugänglich gemacht werden. Man wird keine Meinungsbewegung zugunsten einer wirklich modernen Architektur erringen können, wenn man die Leute mit mehr oder weniger verrückten Plänen ärgerlich macht. Soll man die meisten der Projekte der «Phantasiearchitektur» als Utopie bezeichnen? – Gewiss!

13

Diese Frage wurde schon weiter oben beantwortet.

14

Erhaltung der kunsthistorischen Städte? Dies erfordert gleichzeitig technische und verwaltungsmässige Mittel.

Die einen wie die anderen sollten dem Prinzip des gesunden Menschenverstandes, dass man nicht gut verschiedenartige Dinge vereinen kann, folgen. Man erinnere sich nur der kleinen Kirche in New York, die zwischen zwei zehnmal höheren Wolkenkratzern eingeschlossen ist . . .

Man denke an das Aussehen aller Kunststädte in Frankreich, an deren Rändern parallelfächige HLM-Gruppen gebaut wurden, die mit den alten, oft charmanten Bauten absolut nichts gemein haben . . .

Die Lösung ist einfach: Den kunsthistorischen Städten muss ihre ursprüngliche Bevölkerungsdichte und Art belassen werden.

Zweifellos kann man eine gewisse Anzahl von Tätigkeiten, die ihr keinen Schaden zufügen, einführen, denk deren die Stadt wirtschaftlich neu belebt werden könnte.

Aber grosse Verwaltungen, Fabriken und ausgedehnte Wohnviertel sollten um Himmels willen weggelassen werden!

Neue Tätigkeiten müssen in neuen Städten konzentriert werden, die dazu geschaffen sind, das für das heutige Leben und viel mehr für die Zukunft notwendige Bauen ohne Schaden aufzunehmen.

'Land speculation should be forbidden and repressed in the same way as the monopoly of commodities of vital necessity in a besieged city.'

Given the great need for construction, as much from the increase in the birthrate as from the growth in demand per head of the population, ground will be more and more indispensable.

It is inadmissible that it be an object for speculation.

12

I think that this question is aiming at what is called fantastic architecture.

I do not hesitate to name myself an outright enemy of fantastic architecture. For two reasons:

It is too easy to accept an unfounded dream on paper. This method, which holds no drawbacks as far as painting, sculpture, and music are concerned has the immense disadvantage of misrepresenting the problem as far as architecture is concerned. There is no question of dreaming and then publishing more or less abstract ideas, when there is a need—and an urgent need—for definite realizations. The only worthwhile thing is the accomplished work in our job.

The dream thing is only worthwhile when it has been substantiated by an experiment and then actually realized.

Fantastic architecture does the greatest harm to contemporary architecture.

As explained above, it is a question of making the majority of the population admit this.

It is not in sickening the public with more or less mad projects that we can set in motion a movement of opinion favourable to a truly contemporary architecture. Must the majority of trials presented under the name of 'fantastic' architecture be considered as utopias?

Undeniably yes.

13

This has been answered above.

14

Preservation of historic cities?

This demands both technical and administrative resources.

Both must take into account this principle of ordinary common sense, since heterogeneous elements do not marry well.

The pretext: to augment the density of

Qu'on se rappelle l'allure de toutes les villes d'art de France au flanc desquelles viennent s'accoler des groupes de parallélépipèdes HLM n'ayant avec les constructions anciennes, souvent charmantes, aucune espèce de rapport...

La solution est simple: il faut laisser les villes d'art à leur densité de population ancienne et les conserver comme telles.

Elles peuvent sans doute être vitalisées par l'introduction d'un certain nombre d'activités sans nuisances grâce auxquelles la ville pourrait ranimer son économie.

Mais, pour l'amour de Dieu, n'y incluons pas de grandes administrations, de grandes usines, de vastes groupes d'habitation...

Les activités nouvelles doivent être concentrées dans des villes nouvelles, conçues de manière à accueillir sans création de nuisances le domaine bâti indispensable à la vie d'aujourd'hui et bien plus encore à celle de demain.

15

Apport de la sociologie dans l'évolution récente de l'urbanisme.

Je crois que le sociologue doit incontestablement figurer dans le groupe qui constituera l'équipe de conception de la ville.

Il apportera son information – et celle-ci est considérable – aux responsables chargés de la composition architecturale de la nouvelle cité.

Nombre de gens figureront dans cette équipe, en particulier des politiques dont il n'a pas été parlé.

Le politique doit prendre la «décision d'entreprendre»; le groupe responsable de la composition de la cité doit prendre la «responsabilité de la conception» de l'ensemble avec la collaboration des techniciens des différentes disciplines.

Voilà pour la conception.

Quant à l'exécution, les producteurs de matériaux, les usiniers chargés de fabriquer les éléments de construction, les entreprises chargées du montage des bâtiments assureront, sous la haute direction du groupe de conception, la réalisation matérielle de la ville, seul but valable pour ce qui nous intéresse. M. L.

15

Der Beitrag der Soziologie zur neueren Entwicklung des Städtebaues?

Ich glaube, dass der Soziologe unbedingt Mitglied der Gruppe sein sollte, die das Konzeptionsteam der Stadt bildet.

Er wird mit seiner beträchtlichen Information den Verantwortlichen, die mit der Komposition des neuen Stadtteiles beauftragt sind, behilflich sein. Verschiedene Leute werden in dieser Gruppe vertreten sein; besonders auch Politiker, von denen bis jetzt noch nicht gesprochen wurde.

Die Politik muss die «Entscheidung zum Beginn» übernehmen; die für die Komposition des Stadtteiles verantwortliche Gruppe muss in Zusammenarbeit mit den Technikern der verschiedenen Branchen die «Konzeption» übernehmen.

Was die Ausführung anbelangt, so werden die Materialhersteller, die Bauteilfabriken, die Bauunternehmen unter der Führung der Konzeptionsgruppe die materielle Ausführung zusichern, was für uns das einzig gültige Ziel ist. M. L.

the populated area does not justify bringing together unsuccessfully types of construction with no common factors. One should think of the little church in New York squeezed between two skyscrapers ten times its height. One should think of the aspect of all the French historic cities on the outskirts of which are growing parallelepiped subsidized houses which are not at all in keeping with the old, and often charming, buildings...

The solution is easy: historic cities should be left with their old density of population and be preserved as such.

They can, of course, be invigorated by the introduction of a certain number of harmless activities due to which the city may revive its economy.

But, for the love of God, do not let big organizations, big factories, vast residential groups be included...

The new activities must be concentrated in the new cities in such a way as to be harmless to the built area indispensable to today's way of life and even more to that of tomorrow.

15

Contribution of sociology in the recent town planning revolution? I believe that the sociologist must undoubtedly be represented in the group making up the town planning team.

He will bring his knowledge—which is considerable—to those responsible for the architectural composition of the new city. Many types of people will make up this team, and especially there will be policies which have not been mentioned. The policy must take the 'decision to undertake', the group responsible for the town planning must take the 'responsibility for the conception' of the whole with the collaboration of technicians from different fields.

As for the execution, the producers of the necessary materials, those responsible for the manufacture of the structural elements, the companies engaged in the erection of buildings, will ensure, under the direction of the planning team, the material realization of the town, the only valid goal as far as we are concerned.

